

**Zeitschrift:** bulletin.ch / Electrosuisse  
**Herausgeber:** Electrosuisse  
**Band:** 94 (2003)  
**Heft:** 19

**Rubrik:** Normung = Normalisation

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.09.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Neue STI-Mitteilung: «Sicherheitsregeln für Arbeiten auf Hochspannungsfreileitungen», STI-Nr. 245.0803d.**

**Zu beziehen bei: Electrosuisse, Normen- und Drucksachenverkauf, Tel. 01 956 11 65, Fax 01 056 11 68**

## Normung ■ Normalisation

### Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, Electrosuisse).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, Electrosuisse).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

### Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk von Electrosuisse werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu Electrosuisse schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes d'Electrosuisse, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à Electrosuisse.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

<b>1/1915/CDV</b>	<b>TK 1</b>
Draft IEC 60050-111/A1: International Electrotechnical Vocabulary – Part 111: Physics and chemistry – Time-related concepts	
<b>3/677/CDV</b>	<b>TK 3</b>
Draft IEC 82045-2: Document management: Part 2: Metadata elements and information reference model	
<b>3C/1093/CDV // prEN 80416-4:2003</b>	<b>TK 3</b>
Draft : ISO 80416-4: Basic principles for graphical symbols for use on equipment. Part 4: Supplementary guidelines for the adaptation of graphical symbols for use on screens and displays (icons)	
<b>prEN 50162:2003</b>	<b>TK 9</b>
Protection against corrosion by stray current from direct current systems	

<b>14/468/DTS</b>	<b>TK 14</b>
Draft IEC 60076-14 T-S: Guide for the design and application of liquid-immersed power transformers using high-temperature insulation materials	
<b>EN 50200:2000/prA1:2003</b>	<b>TK 20</b>
Method of test for resistance to fire of unprotected small cables for use in emergency circuits	
<b>HD 605 S1:1994/prA4:2003</b>	<b>TK 20</b>
Electric cables – Additional test methods	
<b>prEN 50393:2003</b>	<b>TK 20</b>
Test methods and requirements for accessories for use on distribution cables of rated voltage 0,6/1,0 (1,2) kV	
<b>EN 60898-1:2003/prA1:2003</b>	<b>TK 23E</b>
Electrical accessories – Circuit breakers for overcurrent protection for household and similar installations. Part 1: Circuit-breakers for a.c. operation [IEC 60898-1:2002/A1:2002,mod.]	
<b>prEN 50240:2003</b>	<b>TK 26</b>
Electromagnetic compatibility (EMC) – Product standard for resistance welding equipment	
<b>26/264/CDV // prEN 60974-12:2003</b>	<b>TK 26</b>
Draft IEC/EN 60974-12: Arc welding equipment. Part 12: Coupling devices	
<b>34B/1099/CDV // EN 60061-3:1993/prA33:2003</b>	<b>TK 34B</b>
Draft IEC/EN 60061-1/A34: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 1: Lamp caps – Amendment 34 – Part 2: Lampholders – Amendment 31 – Part 3 Gauges – Amendment 33	
<b>EN 60598-2-20:1997/prA2:2003 (Second vote)</b>	<b>TK 34D</b>
Luminaires. Part 2-20: Particular requirements – Lighting chains [IEC 60598-2-20:1996/A2:2002, mod]	
<b>40/1343/CDV // prEN 60062:2003</b>	<b>TK 40</b>
Draft IEC/EN 60062: Marking codes for resistors and capacitors	
<b>CLC/prTS 50418:2003</b>	<b>TK 44</b>
Safety of Machinery – Electro-sensitive protective equipment – Passive infrared protective devices (PIPDs)	
<b>44/435/CDV // prEN 60204-1:2003</b>	<b>TK 44</b>
Draft IEC/EN 60204-1: Safety of machinery – electrical equipment of machines. Part 1: General requirements	
<b>44/437/CDV</b>	<b>TK 44</b>
Draft IEC 62046-TS: Safety of Machinery – Application of personnel sensing protection equipment to machinery (PSPE)	
<b>PQ (IEC 61005:2003)</b>	<b>TK 45</b>
Harmonization questionnaire	
<b>PQ (IEC 61526:1998)</b>	<b>TK 45</b>
Harmonization questionnaire	
<b>CLC/prTR 50417:2003</b>	<b>TK 61</b>
Safety of household and similar electrical appliances – Interpretations related to European Standards within the scope of CENELEC/TC 61	
<b>prEN 50416:2003</b>	<b>TK 61</b>
Safety of household and similar electrical appliances – Particular requirements for commercial electric conveyor dishwashing machines	
<b>EN 60335-2-77:2000/prAA:2003</b>	<b>TK 61F</b>
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-77: Particular requirements for pedestrian controlled mains-operated lawnmowers	

## Normalisation

<b>prEN 60745-2-18:2003</b> Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-18: Particular requirements of strapping tools	<b>TK 61F</b>
<b>62A/434/CDV // EN 60601-1-2:2001/prA1:2003</b> Draft IEC//EN 60601-1-2/A1: Medical electrical equipment. Part 1-2: General requirements for safety – Collateral standard: Electromagnetic compatibility – Requirements and tests	<b>TK 62</b>
<b>62C/356/CDV // prEN 62274:2003</b> Draft IEC//EN 62274: Medical electrical equipment – Safety of radiotherapy record and verify systems	<b>TK 62</b>
<b>62C/358/CDV // prEN 61267:2003</b> Draft IEC//EN 61267: Medical diagnostic X-ray equipment – Radiation conditions for use in the determination of characteristics	<b>TK 62</b>
<b>62D/486/CDV // prEN 60601-2-27:2003</b> Draft IEC//EN 60601-2-27: Medical electrical equipment. Part 2-27: Particular requirements for the safety, including essential performance, of electrocardiographic monitoring equipment	<b>TK 62</b>
<b>prHD 384.7.715 S1:2003 (Second enquiry)</b> Electrical installations of buildings. Part 7-715: Requirements for special installations or locations – Extra-low-voltage lighting installations	<b>TK 64</b>
<b>prTR 50160:2003</b> Guide to the Application of the European Standard EN 50160	<b>TK 77A</b>
<b>77A/426/CDV // prEN 61000-3-12:2003</b> Draft IEC//EN 61000-3-12: Electromagnetic compatibility (EMC). Part 3-12: Limits for harmonic currents produced by equipment connected to public low-voltage systems with input current < 75 A per phase and subject to restricted connection.	<b>TK 77A</b>
<b>86A/877/CDV // prEN 60793-2-10:2003</b> Draft IEC//EN 60793-2-10: Part 2-10: Product specifications – Sectional specification for category A1 multimode fibres	<b>TK 86</b>
<b>86B/1882/CDV // prEN 61754-7:2003</b> Draft IEC//EN 61754-7: Fibre optic connector interfaces. Part 7: Type MPO connector family	<b>TK 86</b>
<b>94/184/CDV // prEN 61810-2:2003</b> Draft IEC//EN 61810-2: Electromechanical elementary relays. Part 2: Reliability	<b>TK 94</b>
<b>96/203/ISH</b> Draft IEC 61558-1: Interpretation sheet of the clause 19.8 of IEC 61558-1 Ed.1	<b>TK 96</b>
<b>105/58/CDV // prEN 62282-3-2:2003</b> Draft IEC//EN 62282-3-2: Fuel cell technologies. Part 3-2 : Stationary fuel cell power plants – Test methods for the performance	<b>TK 105</b>
<b>106/61/CDV // prEN 62209-1:2003</b> Draft IEC//EN 62209: Procedure to measure the Specific Absorption Rate (SAR) in the frequency range of 300 MHz to 3 GHz . Part 1: hand-held mobile wireless communication devices	<b>TK 106</b>
<b>CIS/1/85/CDV //</b> Draft IEC//EN 22/A2: Modification of CISPR 22: Test set-up clarification	<b>TK CISPR</b>
<b>prEN 50374:2003</b> Conductor cars	<b>CLC/BTWG 93-1</b>
<b>prEN 50308:2003</b> Wind turbines – Protective measures – Requirements for design, operation and maintenance	<b>CLC/SR 88</b>
<b>34A/1045/CDV // EN 60809:1996/prA3:2003</b> Draft IEC//EN 60809/A3: Lamps for road vehicles – Dimensional, electrical and luminous requirements	<b>IEC/SC 34A</b>
<b>47/1714/CDV // prEN 62258-1:2003</b> Draft IEC//EN 62258-1: Semiconductor die products. Part 1: Requirements for procurement and use	<b>IEC/TC 47</b>
<b>47/1715/CDV // prEN 62258-2:2003</b> Draft IEC//EN 62258-2: Semiconductor die products. Part 2: Exchange data formats	<b>IEC/TC 47</b>
<b>47D/567/CDV</b> Draft IEC 60191-2: Small Power Package with 17 Pins (If approved, to be published as Outline 168E)	<b>IEC/SC 47D</b>

<b>89/623/DTS</b> Draft IEC 60695-11-3/A1 T: Fire hazard testing. Part 11-3: Test flames – 500 W flames – Apparatus and confirmational test methods	<b>IEC/TC 89</b>
<b>89/624/DTS</b> Draft IEC 60695-11-4/A1 T: Fire hazard testing. Part 11-4: Test flames – 50 W flames – Apparatus and confirmational test methods	<b>IEC/TC 89</b>
<b>89/625/CDV</b> Draft IEC 60695-11-5: Test flames – Needle-flame test method: Apparatus, confirmatory test arrangement and guidance	<b>IEC/TC 89</b>
<b>89/625A/CDV // prEN 60695-11-5:2003</b> Draft : Test flames – Needle-flame test method: Apparatus, confirmatory test arrangement and guidance	<b>IEC/TC 89</b>
<b>Einsprachetermin: 10.10.2003</b>	
<b>Délai d'envoi des observations: 10.10.2003</b>	

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

- Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.
- Die entsprechenden Technischen Normen von Electrosuisse können bei Electrosuisse, Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.
- Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes d'Electrosuisse peuvent être achetées auprès d'Electrosuisse, Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

<b>Cenelec-Dokumente</b>	<b>Documents du Cenelec</b>
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
<b>IEC-Dokumente</b>	<b>Documents de la CEI</b>
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
<b>Zuständiges Gremium</b>	<b>Commission compétente</b>
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**EN 60371-1:2003** **TK 15**  
[IEC 60371-1:2003]

Bestimmung für Isoliermaterialien aus Glimmer. Teil 1: Begriffe und allgemeine Anforderungen

*Spécification pour les matériaux isolants à base de mica. Partie 1: Définitions et exigences générales*

**Ersetzt/remplace: EN 60371-1:1995 ab/dès: 2006-06-01**

**EN 60454-3-16:2003** **TK 15**  
[IEC 60454-3-16:2003]

Selbstklebende Bänder für elektrotechnische Anwendungen. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 16: Selbstklebende Bänder aus Polyesterfolie/Glasfilament-Kombinationen

*Rubans adhésifs sensibles à la pression à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 16: Rubans combinés faits de film polyester et de fibre de verre avec un adhésif sensible à la pression*

**EN 60454-3-18:2003** **TK 15**  
[IEC 60454-3-18:2003]

Selbstklebende Bänder für elektrotechnische Anwendungen. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 18: Selbstklebende Bänder aus Polypropylenfolie

*Rubans adhésifs sensibles à la pression à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 18: Rubans de film de polypropylène avec un adhésif sensible à la pression*

**EN 60454-3-19:2003** **TK 15**  
[IEC 60454-3-19:2003]

Selbstklebende Bänder für elektrotechnische Anwendungen. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 19: Selbstklebende Bänder aus verschiedenen Trägermaterialien mit beidseitigem Klebstoffauftrag

*Rubans adhésifs sensibles à la pression à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 19: Rubans fabriqués à partir de différents matériaux supports avec un adhésif sensible à la pression sur les deux faces*

**EN 60455-3-1:2003** **TK 15**  
[IEC 60455-3-1:2003]

Reaktionsharzmassen für die Elektroisolierung. Teil 3: Anforderungen an einzelne Werkstoffe. Blatt 1: Ungefüllte Epoxidharzmassen

*Composés réactifs à base de résines utilisés comme isolants électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 1: Composés résineux époxydes sans charge*

**Ersetzt/remplace: HD 307.3.1 S1:1986 ab/dès: 2006-06-01**

**EN 60455-3-2:2003** **TK 15**  
[IEC 60455-3-2:2003]

Reaktionsharzmassen für die Elektroisolierung. Teil 3: Anforderungen an einzelne Werkstoffe. Blatt 2: Quarzmehlgefüllte Epoxidharzmassen

*Composés réactifs à base de résines utilisés comme isolants électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 2: Composés résineux époxydes chargés de silice*

**Ersetzt/remplace: HD 307.3.2 S2:1997 ab/dès: 2006-06-01**

**EN 60455-3-3:2003** **TK 15**  
[IEC 60455-3-3:2003]

Reaktionsharzmassen für die Elektroisolierung. Teil 3: Anforderungen an einzelne Werkstoffe. Blatt 3: Ungefüllte Polyurethanharzmassen

*Composés réactifs à base de résines utilisés comme isolants électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 3: Composés résineux de polyuréthane non chargés*

**Ersetzt/remplace: HD 307.3.3 S1:1986 ab/dès: 2006-06-01**

**EN 60455-3-4:2003** **TK 15**  
[IEC 60455-3-4:2003]

Reaktionsharzmassen für die Elektroisolierung. Teil 3: Anforderungen an einzelne Werkstoffe. Blatt 4: Gefüllte Polyurethanharzmassen

*Composés réactifs à base de résines utilisés comme isolants électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 4: Composés résineux de polyuréthane chargés*

**Ersetzt/remplace: HD 307.3.4 S1:1987 ab/dès: 2006-06-01**

**EN 60684-1:2003** **TK 15**  
[IEC 60684-1:2003]

Isolierschläuche. Teil 1: Begriffe und allgemeine Anforderungen

*Gaines isolantes souples. Partie 1: Définitions et exigences*

**Ersetzt/remplace: EN 60684-1:1995 ab/dès: 2006-07-01**

**EN 60684-2:1997/A1:2003** **TK 15**  
[IEC 60684-2:1997/A1:2003]

Isolierschläuche. Teil 2: Prüfverfahren

*Gaines isolantes souples. Partie 2: Méthodes d'essai*

**EN 60684-3-116 & 117:2003** **TK 15**  
[IEC 60684-3-116et/And117:2003]

Isolierschläuche. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 116 und 117: Extrudierte Polypropylenschläuche für allgemeine Anwendungen

*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuilles 116 et 117: Polychloroprène extrudé – Utilisation générale*

**Ersetzt/remplace: HD 523.3.116 and 118 S1:1993 ab/dès: 2006-07-01**

**EN 60684-3-340 to 342:2003** **TK 15**  
[IEC 60684-3-340à/to342:2003]

Isolierschläuche. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 340 bis 342: Aufweitbare, geflochtene Polyethylenterephthalat-Textilschläuche

*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuilles 340 à 342: Gaines expansibles tressées de téréphthalate de polyéthylène*

**Ersetzt/remplace: EN 60684-3-340 to 342:1994 ab/dès: 2006-07-01**

**HD 603 S1:1994/A2:2003** **TK 20**

Energieverteilungskabel mit Nennspannungen 0,6/1 kV

*Câbles de distribution de tension nominale 0,6/1 kV*

**HD 620 S1:1996/A2:2003** **TK 20**

Energieverteilungskabel mit extrudierter Isolierung für Nennspannungen von 3,6/6 (7,2) kV bis 20,8/36 (42) kV

*Câbles de distribution, à isolation extrudée, pour des tensions assignées de 3,6/6 (7,2) kV à 20,8/36 (42) kV inclus*

**Ersetzt/remplace: EN 61951-1:01; HD 561 S1:91 ab/dès: 2006-06-01**

**EN 61951-1:2003** **TK 21**  
[IEC 61951-1:2003]

Akkumulatoren und Batterien mit alkalischem oder anderen nichtsäurehaltigen Elektrolyten – Tragbare wiederaufladbare gasdichte Einzelzellen. Teil 1: Nickel-Cadmium

*Accumulateurs alcalins et autres accumulateurs à électrolyte non acide – Accumulateurs individuels portables étanches. Partie 1: Nickel-cadmium*

**Ersetzt/remplace: EN 61951-2:001; EN 61436:98; EN 61808:00 ab/dès: 2006-06-01**

**EN 61951-2:2003** **TK 21**  
[IEC 61951-2:2003]

Akkumulatoren und Batterien mit alkalischem oder anderen nichtsäurehaltigen Elektrolyten – Tragbare wiederaufladbare gasdichte Einzelzellen. Teil 2: Nickel-Metallhydrid

*Accumulateurs alcalins et autres accumulateurs à électrolyte non-acide – Accumulateurs individuels portables étanches. Partie 2: Nickel-métal hydrure*

**Ersetzt/remplace: EN 61951-2:01; EN 61436:98; EN 61808:00 ab/dès: 2006-06-01**

**HD 639 S1:2002/A1:2003** **TK 23E**

Elektrisches Installationsmaterial – Ortsveränderliche Fehlerstrom-Schutzrichtungen ohne eingebauten Überstromschutz für Hausinstallationen und für ähnliche Anwendungen (PRCDs)

*Petit appareillage – Dispositifs différentiels mobiles sans dispositif de protection contre les surintensités incorporé pour usages domestiques et analogues (PCDM)*

**HD 630.2.1 S6:2003** **TK 32B**  
[IEC 60269-2-1:1998+A1:1999+A2:2002, modif.]

Niederspannungssicherungen (NH-System). Teil 2-1: Zusätzliche Anforderungen an Sicherungen zum Gebrauch durch Elektrofachkräfte bzw. elektrotechnisch unterwiesene Personen (Sicherungen überwiegend für den industriellen Gebrauch) – Hauptabschnitte I bis VI: Beispiele von genormten Sicherungstypen

*Fusibles basse tension. Partie 2-1: Règles supplémentaires pour les fusibles destinés à être utilisés par des personnes habilitées (fusibles pour usages essentiellement industriels). Sections I à VI: Exemples de fusibles normalisés*

## Normalisation

**Ersetzt/remplace:** HD 630.2.1 S5:2002 ab/dès: 2006-03-01

**EN 60570:2003**

**TK 34D**

[IEC 60570:2003, modif.]

Elektrische Stromschienensysteme für Leuchten

*Systèmes d'alimentation électrique par rail pour luminaires*

**Ersetzt/remplace:** EN 60570:1996+A1:98+A2:00, EN 60570-2-1:94 ab/dès: 2010-03-01

**EN 62155:2003**

**UK 36C**

[IEC 62155:2003]

Druckbeanspruchte und drucklose Hohlisolationen aus keramischem Werkstoff und Glas für Anwendungen in elektrischen Betriebsmitteln mit Nennspannungen über 1 000 V

*Isolateurs creux avec ou sans pression interne, en matière céramique ou en verre, pour utilisation dans des appareillages prévus pour des tensions nominales supérieures à 1 000 V*

**Ersetzt/remplace:** HD 329 S1:1977; EN 61264:1998 ab/dès: 2006-05-01

**EN 61643-331:2003**

**TK 37**

[IEC 61643-331:2003]

Bauelemente für Überspannungsschutzgeräte für Niederspannung. Teil 331: Festlegungen für Metalloxidvaristoren

*Composants pour parafoudres basse tension. Partie 331: Spécifications pour les varistances à oxyde métallique (MOV)*

**EN 60512-2-2:2003**

**TK 48**

[IEC 60512-2-2:2003]

Steckverbinder für elektronische Einrichtungen – Mess- und Prüfverfahren. Teil 2-2: Prüfungen des elektrischen Durchgangs und Durchgangswiderstands – Prüfung 2B: Durchgangswiderstand – Mit vorgeschriebenem Strom

*Connecteurs pour équipements électroniques – Essais et mesures. Partie 2-2: Essais de continuité électrique et de résistance de contact – Essai 2b: Résistance de contact – Méthode du courant d'essai spécifié*

**EN 60512-2-5:2003**

**TK 48**

[IEC 60512-2-5:2003]

Steckverbinder für elektronische Einrichtungen – Mess- und Prüfverfahren. Teil 2-5: Prüfungen des elektrischen Durchgangs und Durchgangswiderstands – Prüfung 2e: Kontaktstörungen

*Connecteurs pour équipements électroniques – Essais et mesures. Partie 2-5: Essais de continuité électrique et de résistance de contact – Essai 2e: Perturbation de contact*

**EN 60512-4-1:2003**

**TK 48**

[IEC 60512-4-1:2003]

Steckverbinder für elektronische Einrichtungen – Mess- und Prüfverfahren. Teil 4-1: Prüfungen mit Spannungsbeanspruchung – Prüfung 4a: Spannungsfestigkeit

*Connecteurs pour équipements électroniques – Essais et mesures. Partie 4-1: Essais de contrainte diélectrique – Essai 4a: Tension de tenue*

**EN 60335-2-10:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-10:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-10: Besondere Anforderungen für Bodenbehandlungs- und Nassschrubbmachines

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-10: Règles particulières pour les appareils de traitement des sols et les machines à broser les sols mouillés*

**Ersetzt/remplace:** EN 60335-2-10:1995 ab/dès:

**EN 60335-2-103:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-103:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-103: Besondere Anforderungen für Antriebe für Tore, Türen und Fenster

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-103: Règles particulières aux systèmes d'entraînement motorisé des portails, portes, barrières et éléments analogues*

**EN 60335-2-13:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-13:2003]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-13: Besondere Anforderungen für Fritiergeräte, Bratpfannen und ähnliche Geräte

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-13: Règles particulières pour les friteuses, les poêles à frire et appareils analogues*

**Ersetzt/remplace:** EN 60335-2-13:1995 + A2:1998 ab/dès: 2006-04-01

**EN 60335-2-24:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-24:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-24: Besondere Anforderungen für Kühl-/Gefriergeräte, Speiseeis- und Eisbe-reiter

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-24: Règles particulières pour les appareils de réfrigération, les appareils de glaces à la crème et les fabriques de glace*

**EN 60335-2-26:2003**

**TK 61**

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-26: Besondere Anforderungen für Uhren

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-26. Règles particulières pour les horloges*

**Ersetzt/remplace:** EN 60335-2-26:1996 ab/dès: 2006-05-01

**EN 60335-2-28:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-28:2002 61/2204/FDIS]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-28: Besondere Anforderungen für Nähmaschinen

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-28: Règles particulières pour les machines à coudre*

**Ersetzt/remplace:** EN 60335-2-28:1996 ab/dès: 2006-04-01

**EN 60335-2-30:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-30:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-30: Besondere Anforderungen für Raumheizgeräte

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-30: Règles particulières pour les appareils de chauffage des locaux*

**Ersetzt/remplace:** EN 60335-2-30:1997+A1:2000 ab/dès: 2006-03-01

**EN 60335-2-32:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-32:2002 61/2216/FDIS]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-32: Besondere Anforderungen für Massagegeräte

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-32: Règles particulières pour les appareils de massage*

**Ersetzt/remplace:** EN 60335-2-32:1995+A1:2000 ab/dès: 2006-04-01

**EN 60335-2-41:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-41:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-41: Besondere Anforderungen für Pumpen

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-41: Règles particulières pour les pompes*

**Ersetzt/remplace:** EN 60335-2-41:1996+A1:2001 ab/dès: 2006-05-01

**EN 60335-2-5:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-5:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-5: Besondere Anforderungen für Geschirrspülmaschinen

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-5: Règles particulières pour les lave-vaisselle*

**Ersetzt/remplace:** EN 60335-2-5:1995+A1:1999+A2:2000 ab/dès: 2006-03-01

**EN 60335-2-60:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-60:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-60: Besondere Anforderungen für Sprudelbadgeräte

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-60: Règles particulières pour les baignoires à système de brassage d'eau*

**Ersetzt/remplace:** EN 60335-2-60:1997 ab/dès: 2006-05-01

**EN 60335-2-65:2003**

**TK 61**

[IEC 60335-2-65:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-65: Besondere Anforderungen für Luftreinigungsgeräte

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-65: Règles particulières pour les épurateurs d'air*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-65:1995+A1:2001 ab/dès: 2005-05-01**

**EN 60335-2-67:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-67:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-67: Besondere Anforderungen für Bodenbehandlungs- und Bodenreinigungsmaschinen für industrielle und gewerbliche Zwecke

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-67: Règles particulières pour les machines de traitement et de nettoyage des sols à usage industriel et commercial*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-67:1998+A1:2000 ab/dès: 2006-03-01**

**EN 60335-2-68:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-68:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-68: Besondere Anforderungen für Sprühextraktionsmaschinen für industrielle und gewerbliche Zwecke

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-68: Règles particulières pour les appareils de nettoyage par pulvérisation et aspiration, à usage industriel et commercial*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-68:1998+A1:2000 ab/dès: 2006-03-01**

**EN 60335-2-69:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-69:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-69: Besondere Anforderungen für Staub- und Wasserauger einschliesslich kraftbetriebener Bürsten für industrielle und gewerbliche Zwecke

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-69: Règles particulières pour les aspirateurs fonctionnant en présence d'eau ou à sec, y compris les brosses motorisées, à usage industriel et commercial*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-69:1998+A1:2000 ab/dès: 2006-03-01**

**EN 60335-2-71:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-71:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-71: Besondere Anforderungen für Elektrowärmegeräte für Tieraufzucht und Tierhaltung

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-71: Règles particulières pour les appareils de chauffage électrique destinés à la reproduction et à l'élevage des animaux*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-71:1995 + Amendments ab/dès: 2006-06-01**

**EN 60335-2-78:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-78:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-78: Besondere Anforderungen für Barbecue-Grillgeräte zur Verwendung im Freien

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-78: Règles particulières pour les barbecues pour extérieur*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-78:1997 ab/dès: 2006-05-01**

**EN 60335-2-82:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-82:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-82: Besondere Anforderungen für Dienstleistungs- und Unterhaltungsautomaten

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-82: Règles particulières pour les machines de service et les machines de divertissement*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-82:2000 ab/dès: 2006-05-01**

**EN 60335-2-84:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-84:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-84: Besondere Anforderungen für Toiletten

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-84: Règles particulières pour toilettes*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-84:1998 ab/dès: 2006-05-01**

**EN 60335-2-85:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-85:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-85: Besondere Anforderungen für Dampfgeräte für Stoffe

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-85: Règles particulières pour les appareils à vapeur pour tissus*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-85:1998+A1:2000 ab/dès: 2006-05-01**

**EN 60335-2-86:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-86:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-86: Besondere Anforderungen für elektrische Fischereigeräte

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-86: Règles particulières pour les équipements électriques de pêche*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-86:2000 ab/dès: 2006-03-01**

**EN 60335-2-9:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-9:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-9: Besondere Anforderungen für Grillgeräte, Brotröster und ähnliche ortsveränderliche Kochgeräte

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-9: Règles particulières pour les grils, grille-pain et appareils de cuisson mobiles analogues*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-9:1995+A1..A13:2002 ab/dès: 2006-03-01**

**EN 60335-2-98:2003** **TK 61**  
[IEC 60335-2-98:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-98: Besondere Anforderungen für Luftbefeuchter

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-98: Règles particulières pour les humidificateurs*

**Ersetzt/remplace: EN 60335-2-98:1997+A1:2000 ab/dès: 2006-05-01**

**EN 50144-2-16:2003** **TK 61F**

Sicherheit handgeführter motorbetriebener Elektrowerkzeuge. Teil 2-16: Besondere Anforderungen für Eintreibgeräte

*Sécurité des outils électroportatifs à moteur. Partie 2-16: Règles particulières pour les agrafeuses*

**EN 60335-2-91:2003** **TK 61F**

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-91: Besondere Anforderungen für handgeführte Rasentrimmer und Rasen-antenschneider

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-91: Règles particulières pour les coupe-gazon et les coupe-bordures portatifs et à conducteur à pied*

**EN 60745-1:2003/A1:2003** **TK 61F**

[IEC 60745:2001/A1:2002 + corrigendum 2003]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 1: Allgemeine Anforderungen

*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 1: Règles générales*

**Ersetzt/remplace: EN 50260-1:2002 ab/dès:**

**EN 60745-2-1:2003** **TK 61F**

[IEC 60745-2-1:2003, modif.]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-1: Besondere Anforderungen für Bohrmaschinen und Schlagbohrmaschinen

*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-1: Règles particulières pour les perceuses*

**Ersetzt/remplace: EN 50144-2-1:1999; EN 50260-2-1:2002 ab/dès: 2005-12-01**

**EN 60745-2-11:2003** **TK 61F**

[IEC 60745-2-11:2003]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-11: Besondere Anforderungen für Sägen mit hin- und hergehenden Sägeblatt (Stichsägen und Säbelsägen)

*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-11: Règles particulières pour les scies alternatives (scies sauteuses et scies sabres)*

**Ersetzt/remplace: EN 50144-2-11:1996; EN 50260-2-10:2002 ab/dès: 2006-02-01**

**EN 60745-2-17:2003** **TK 61F**

[IEC 60745-2-17:2003, modif.]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-17: Besondere Anforderungen für Oberfräsen und Kantenfräsen

## Normalisation

*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-17: Règles particulières pour les défonceuses et affleureuses*

**Ersetzt/remplace:** EN50144-2-17;EN50144-2-18;EN50262-2-14:2002 ab/dès: 2005-12-01

**EN 60745-2-2:2003** TK 61F  
[IEC 60745-2-2:2003, modif.]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-2: Besondere Anforderungen für Schrauber und Schlagschrauber  
*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-2: Règles particulières pour les visseuses*

**Ersetzt/remplace:** EN 50144-2-2:1999; EN 50260-2-2:2002 ab/dès: 2005-12-01

**EN 60745-2-4:2003** TK 61F  
[IEC 60745-2-4:2002, modif.]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-4: Besondere Anforderungen für Schleifer und Polierer ausser Tellerschleifern  
*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-4: Règles particulières pour les ponceuses et lustreuses, autres que du type à disque*

**Ersetzt/remplace:** EN 50144-2-4:1999; EN 50260-2-4:2002 ab/dès: 2006-02-01

**EN 60745-2-5:2003** TK 61F  
[IEC 60745-2-5:2003, modified]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-5: Besondere Anforderungen für Kreissägen  
*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-5: Règles particulières pour les scies circulaires*

**Ersetzt/remplace:** EN 50144-2-5:1999; EN 50260-2-5:2002 ab/dès: 2006-04-01

**EN 60745-2-6:2003** TK 61F  
[IEC 60745-2-6:2003, modif.]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-6: Besondere Anforderungen für Hämmer  
*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-6: Règles particulières pour les marteaux*

**Ersetzt/remplace:** EN 50144-2-6:00+A1:2001; EN 50260-2-6:2002 ab/dès: 2006-02-01

**EN 60745-2-8:2003** TK 61F  
[IEC 60745-2-8:2003, modif.]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-8: Besondere Anforderungen für Blechscheren und Nibbler  
*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-8: Règles particulières pour les cisailles à métaux et les grignoteuses*

**Ersetzt/remplace:** EN 50144-2-8:1996 ab/dès: 2006-02-01

**EN 60745-2-9:2003** TK 61F  
[IEC 60745-2-9:2003, modif.]

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-9: Besondere Anforderungen für Gewindeschneider  
*Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-9: Règles particulières pour les taraudeuses*

**Ersetzt/remplace:** EN 50144-2-9:1996 ab/dès: 2006-02-01

**EN 60601-2-26:2003** TK 62  
[IEC 60601-2-26:2002]

Medizinische elektrische Geräte. Teil 2-26: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Elektroenzephalographen  
*Appareils électromédicaux. Partie 2-26: Règles particulières de sécurité pour les électroencéphalographes*

**Ersetzt/remplace:** EN 60601-2-26:1994 ab/dès: 2006-03-01

**EN 60601-2-51:2003** TK 62  
[IEC 60601-2-51:2003]

Medizinische elektrische Geräte. Teil 2-51: Besondere Festlegungen für die Sicherheit, einschliesslich wesentlicher Leistungsmerkmale von aufzeichnenden und interpretierenden Einkanal- und Mehrkanal-Elektrokardiographen  
*Appareils électromédicaux. Partie 2-51: Règles particulières de sécurité et performances essentielles des électrocardiographes enregistreurs et analyseurs mono et multi-canaux*

**EN 61131-1:2003** TK 65  
[IEC 61131-1:2003]

Speicherprogrammierbare Steuerungen. Teil 1: Allgemeine Informationen  
*Automates programmables. Partie 1: Informations générales*

**Ersetzt/remplace:** EN 61131-1:1994 ab/dès: 2006-07-01

**EN 61131-2:2003+Corrigendum Aug. 2003** TK 65  
[IEC 61131-2:2003]

Speicherprogrammierbare Steuerungen. Teil 2: Betriebsmittelanforderungen und Prüfungen  
*Automates programmables. Partie 2: Spécifications et essais des équipements*

**Ersetzt/remplace:** EN 61131-2:1994+A11:1996+A12:2000 ab/dès: 2006-05-01

**CLC/TS 50131-3:2003** TK 79  
Alarmanlagen – Einbruchmeldeanlagen. Teil 3: Melderzentrale

*Systèmes d'alarme – Systèmes d'alarme intrusion. Partie 3: Matériel de commande et d'affichage (Centrale d'alarme)*

**CLC/TS 50131-7:2003** TK 79  
Alarmanlagen – Einbruchmeldeanlagen. Teil 7: Anwendungsregeln

*Systèmes d'alarme – Systèmes d'alarme intrusion. Partie 7: Guide d'application*

**EN 61290-10-1:2003** TK 86  
[IEC 61290-10-1:2003]

Prüfverfahren für Lichtwellenleiter-Verstärker. Teil 10-1: Mehrkanalparameter – Pulsmethode bei Verwendung eines optischen Spektralanalysators  
*Amplificateurs optiques – Méthode d'essai. Partie 10-1: Paramètres à canaux multiples – Méthode d'impulsion utilisant un interrupteur optique et un analyseur de spectre*

**EN 61290-10-2:2003** TK 86  
[IEC 61290-10-2:2003]

Prüfverfahren für Lichtwellenleiter-Verstärker. Teil 10-2: Mehrkanalparameter – Pulsmethode bei Verwendung eines ausblendbaren optischen Spektralanalysators  
*Amplificateurs optiques-méthodes d'essai. Partie 10-2: Paramètres à canaux multiples – Méthode d'impulsion utilisant un analyseur de spectre optique stroboscopique*

**EN 61290-10-3:2003** TK 86  
[IEC 61290-10-3:2002]

Prüfverfahren für Lichtwellenleiter-Verstärker. Teil 10-3: Mehrkanalparameter – Sondermessverfahren  
*Amplificateurs optiques – Méthodes d'essai. Partie 10-3: Paramètres à canaux multiples – Méthodes par sondage*

**EN 62148-4:2003** TK 86  
[IEC 62148-4:2003]

Aktive Lichtwellenleiterbauelemente und -geräte – Gehäuse- und Schnittstellennormen. Teil 4: PN 1x9 Sende- und Empfangsmodule für Kunststofffasern  
*Composants et dispositifs actifs en fibres optiques – Normes de boîtier et d'interface. Partie 4: Emetteurs-récepteurs à fibres optiques en plastique PN 1x9*

**EN 61822:2003** AG 97  
[IEC 61822:2002, modified]

Elektrische Anlagen für Beleuchtung und Befeuerung von Flugplätzen – Konstantstromregler  
*Installations électriques pour l'éclairage et le balisage des aérodromes – Régulateurs du courant constant*

**EN 61823:2003** AG 97  
[IEC 61823:2002]

Elektrische Anlagen für Beleuchtung und Befeuerung von Flugplätzen – Serienstromtransformatoren  
*Installations électriques pour le balisage et l'éclairage des aérodromes – Transformateurs séries AGL*

**EN 60191-6-4:2003** CLC/SR 47D  
[IEC 60191-6-4:2003]

Mechanische Normung von Halbleiterbauelementen. Teil 6-4: Allgemeine Regeln für die Erstellung von Gehäusezeichnungen von SMD-Halbleitergehäusen – Messverfahren für Gehäusemasse von Ball Grid Array (BGA)  
*Normalisation mécanique des dispositifs à semiconducteurs. Partie 6-4: Règles générales pour la préparation des dessins d'encombrement des dispositifs à semiconducteurs à montage en surface – Méthodes de mesure pour les dimensions de boîtiers matriciels à billes*

**EN 60268-16:2003** CLC/SR 100  
 [IEC 60268-16:2003]  
 Elektroakustische Geräte. Teil 16: Objektive Bewertung der Sprachverständlichkeit durch den Sprachübertragungsindex  
*Equipement pour systèmes électroacoustiques. Partie 16: Evaluation objective de l'intelligibilité de la parole au moyen de l'indice de transmission de la parole*

Ersetzt/remplace: EN 60268-16:1998 ab/dès: 2006-07-01

**EN 61937-4:2003** CLC/SR 100  
 [IEC 61937-4:2003]  
 Digitalton – Schnittstelle für nichtlinear-PCM-codierte Audio-Bitströme unter Verwendung von IEC 60958. Teil 4: Nichtlineare PCM-Bitströme nach den MPEG-Ton-Formaten  
*Audionumérique – Interface pour les flux de bits audio à codage MIC non linéaire conformément à la CEI 60958. Partie 4: Flux de bits PCM non-linéaire selon le format audio MPEG*

**EN 61966-2-2:2003** CLC/SR 100  
 [IEC 61966-2-2:2003]  
 Multimediasysteme und -geräte – Farbmessung und Farbmanagement. Teil 2-2: Farbmanagement – Erweiterter RGB-Farbraum – scRGB  
*Mesure et gestion de la couleur dans les systèmes et appareils multimédia. Partie 2-2: Gestion de la couleur – Espace chromatique RVB étendu – scRVB*

**Weitere Informationen über EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:**  
[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)

**Des informations complémentaires sur les normes EN et IEC se trouvent sur le site Internet:**  
[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
- ein Jahresabonnement
  - ab sofort  ab .....

Fr. 205.– in der Schweiz

electrosuisse» **BULLETIN**

Publikationsorgan des SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen VSE

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote von Electrosuisse:

- TSM® Total Security Management
- TSM SUCCESS MANUALS®
- Qualitätsmanagement  Umweltmanagement
- Risikomanagement  Normung, Bildung
- Sicherheitsberatung  Starkstrominspektorat
- Prüfungen, Qualifizierung

Ich wünsche Unterlagen über

- Electrosuisse
- den Verband Schweiz. Elektrizitätsunternehmen (VSE)
- Inseratebedingungen

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft bei Electrosuisse

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied

Name \_\_\_\_\_

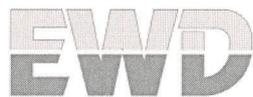
Firma \_\_\_\_\_ Abteilung \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_ PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden an:  
 Electrosuisse, IBN MD, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22  
 Bestellungen auch über <http://www.electrosuisse.ch>



Energie ist unsere Sache

Das EWD versorgt die Landschaft Davos mit elektrischer Energie. Eine hohe Versorgungssicherheit gehört zu unserem Leistungsauftrag. Dabei ist es eines unserer erklärten Ziele, die entsprechenden Anlagen auf einem fortschrittlichen technischen Stand zu betreiben. Zur Ergänzung unserer Teams suchen wir einen

## Elektroingenieur oder Energietechniker

als Assistent des Technischen Leiters (Stabsstelle). Die Aufgaben sind sehr vielseitig, anspruchsvoll und hauptsächlich projektbezogen. Sie haben ihre Schwerpunkte in den Bereichen Mess-, Steuer- und Schutztechnik. Eine solide Branchenerfahrung (Netztechnik usw.) erachten wir als Voraussetzung, um den hohen technischen Ansprüchen dieser Stelle gerecht zu werden. Allfällige Erfahrung im Bereich Qualitätsmanagement und ISO-Zertifizierung ist von Vorteil.

Unser Stellenangebot richtet sich an dynamische, fachlich entsprechend ausgewiesene Bewerber, die eine Anstellung mit technischen Herausforderungen in einem aufgestellten Team suchen. In unserem modernen EVU, mit klaren Zielsetzungen für eine erfolgreiche Zukunft, haben wir einiges zu bieten. Sie auch?

Auf Ihren Anruf oder die Bewerbungsunterlagen freut sich unser **Herr J. Guler** (j.guler@ewd.ch). Wir sichern Ihnen absolute Diskretion zu.

**EWD Elektrizitätswerk Davos AG**  
Talstrasse 35, 7270 Davos Platz  
Telefon 081 415 38 00

## Buchbinde-Angebot Bulletin SEV/VSE

Mit einem Sammelband des Bulletins SEV/VSE können Sie Ihre Bulletins SEV/VSE übersichtlich und kompakt aufbewahren.

Gerne übernehmen wir das Einbinden Ihrer Fachzeitschrift.

### Bestellung

Anzahl	Jahrgang	Preis
..... Einband inkl. Einbanddecke	2002	Fr. 109.20
..... Einband inkl. Einbanddecke	.....	Fr. 109.20
..... Einbanddecken/Jahrgang	2002	Fr. 43.20
..... Einbanddecken/Jahrgang	.....	Fr. 43.20
.....	.....	Fr. ....

Exkl. Porto, Verpackung +MwSt.

Die Bulletins des Jahrgangs 2002 werden zusammen mit einer gedruckten Version des Jahresinhaltsverzeichnisses gebunden.

Bei Bestellung von Einbanddecken des Jahrgangs 2002 wird ein gedrucktes Exemplar des Jahresinhaltsverzeichnisses gratis mitgeliefert.

Bitte senden Sie Ihre Bulletins mit dem Vermerk «Bulletin SEV/VSE» an:

**BU BU** Buchbinderei Burkhardt AG  
Isenrietstrasse 21, 8617 Mönchaltorf  
Tel. 01 949 44 59, www.bubu.ch

Elektrizitätswerk Obwalden  
Stanserstrasse 8  
6064 Kerns

Telefon 041-666 51 00  
Telefax 041-666 51 01  
E-Mail verwaltung@ewonet.ch



Das Elektrizitätswerk Obwalden ist ein öffentlich-rechtliches, selbständiges Energieversorgungsunternehmen des Kantons und der sieben Einwohnergemeinden und bezweckt die Erzeugung, den Handel und die Verteilung elektrischer Energie.

Als Nachfolger des derzeitigen – vor der Pensionierung stehenden – Stelleninhabers suchen wir mit Eintritt nach Vereinbarung einen

## Gruppenführer-Stellvertreter

### Aufgabenbereich:

Organisation und Leitung des Betriebs und Unterhalt unserer Kraftwerksanlagen, Arbeitsvorbereitung und eigenverantwortliche Personalführung einer 3-Mann-Gruppe, Begleitung von Arbeiten durch Drittfirmen in unseren Anlagen. Unterstützung der Betriebsleitung bei der Durchsetzung von Massnahmen der Arbeitssicherheit.

### Wir erwarten:

Abgeschlossene Berufslehre als Elektromechaniker, Mechaniker oder Elektromonteur mit guter Praxis jeweils in einem der anderen genannten Berufe sowie einige Jahre Berufserfahrung im Anlagenbau. Neigung und Interesse an der Elektrik und Elektronik. Teamfähigkeit und zielorientierte Führung von Mitarbeitern. PC-Kenntnisse in Office-Programmen. Wohnsitznahme im Kanton Obwalden erwünscht. Bereitschaft zur Leistung von Pikettendienst in einem 5-Wochen-Turnus.

### Wir bieten:

- > Sorgfältige Einführung in den neuen Aufgabenbereich intern und extern.
- > Sichere Anstellung, gute Sozialleistungen.
- > Vielseitige und interessante Tätigkeit.
- > Bei Eignung Aufnahme in das mittlere Kader.

Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto senden Sie bis zum 17. Oktober 2003 an die Direktion EWO, Stanserstrasse 8, 6064 Kerns. Für Auskünfte steht Ihnen unser Bereichsleiter Sepp Amgarten unter der Tel.-Nr. 041 666 51 51 gerne zur Verfügung.

## Impressum

## BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik/ Association pour l'électrotechnique, les technologies de l'énergie et de l'informatique (Electrosuisse) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES)

**Redaktion Electrosuisse: Informations-, Kommunikations-, Energie- und Umwelttechnik / Rédaction Electrosuisse: techniques d'information, de communication, d'énergie et d'environnement**

**Martin Baumann (Bau)**, Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition; **Rita Brühlhart**, Verlagsassistentz/assistance d'édition; **Dr. Rolf Schmitz (Sz)**, Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; **Daniela Diener-Roth (dd)**, Redaktionsassistentz/assistance de rédaction; **Heinz Mostosi (hm)**, Produktion/production  
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, rita.bruehlhart@electrosuisse.ch

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique**

**Ulrich Müller (m)**, Chefredaktor/réd. en chef; **Ursula Wüthrich (Wü)**  
Hintere Bahnhofstrasse 10, 5001 Aarau, Tel. 062 825 25 25, ulrich.mueller@strom.ch

**Inseratverwaltung / Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 70, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01, jiri.touzimsky@jean-frey.ch

**Anzeigenmarketing für das GewerbeKombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, bern@publimag.ch

**Adressänderungen und Bestellungen / Changements d'adresse et commandes:** Electrosuisse, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22, trudi.benz@electrosuisse.ch

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr erscheint jeweils ein Jahresheft. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps

**Preise/Prix:** Abonnement Fr. 205.-/€ 147.- (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer Fr. 12.-/€ 8,50 zuzüglich Porto/Prix au numéro Fr. 12.-/€ 8,50 plus frais de port. Das Abonnement ist in der Mitgliedschaft von Electrosuisse und VSE enthalten/L'abonnement est compris à l'affiliation d'Electrosuisse et de l'AES

**Druck/impression:** Huber & Co. AG, Postfach, 8501 Frauenfeld, Tel. 052 723 55 11

**Nachdruck/Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion / Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier / Impression sur papier blanchi sans chlore  
ISSN 1420-7028

## Inserentenverzeichnis

ABACUS Research AG, 9302 Kronbühl	84
ABB Schweiz AG, 5400 Baden	83
Almat, 8317 Tagelswangen	15
Brother (Schweiz) AG, 5405 Dättwil	10
CH Messe Basel AG, 4005 Basel	46
CTA Energy Systems AG, 3110 Münsingen	41
Die Schweizerische Post, PaketPost, 3000 Bern	8
Eidg. Starkstrominspektorat, 8320 Fehraltorf	36
Gebrüder Meier AG, 8105 Regensdorf	45
IBAAarau AG, 5001 Aarau	24
Lanz Oensingen AG, 4702 Oensingen	10
Montena EMC SA, 1728 Rossens	45
Opel (Suisse) SA, 2501 Biel	2
Optimatik AG, 9056 Gais	24
Otto Fischer AG, 8010 Zürich	4
Peugeot (Suisse) SA, 3007 Bern	10
Siemens Schweiz AG, 8047 Zürich	29
Suva, Marketing, 6002 Luzern	38
Swisscom Directories AG, 3050 Bern	16
Swisscom Fixnet AG, 3050 Bern	23
Swisscom Mobile AG, 3050 Bern	5
VDE Verlag GmbH, 10591 Berlin	37
Verband Schweizer Schreinermeister, 8044 Zürich	30

Johnson  
Controls  
Integrated  
Facility  
Management

## Leistungsstarke Partnerschaft

**Johnson Controls zählt zu den globalen Marktführern im Integrated Facility Management.** Unsere Kunden sind in den verschiedensten Industriezweigen tätig und betreiben anspruchsvolle Produktions- und Infrastrukturanlagen und/oder Technoparks. Johnson Controls IFM AG in Basel bietet mit ihrem Produktportfolio eine darauf abgestimmte einzigartige Vielfalt an Dienstleistungen im Bereich Integrated Facility Management.

Zur Erweiterung des Teams Brandschutz & Sicherheit suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine/n

### ■ Projektleiter/in (Elektro-Ingenieur / Techniker TS Fachrichtung Elektro)

**Ihr Aufgabenbereich** umfasst die Erarbeitung von integralen Lösungen im Bereich von Brandmelde-, Einbruch- und Gasmeldeanlagen, Videoüberwachung sowie Gebäudebeschallung unter Berücksichtigung finanzieller, terminlicher und qualitativer Vorgaben und beinhaltet folgende Schwerpunkte:

- Kundenakquisition
- Technische Angebotserstellung
- Projektierung, Koordination und Ausführungsüberwachung inkl. Kostenkontrolle
- Leitung und Betreuung von Montageteams mit internen und externen Partnern
- Inbetriebnahme der Anlagen und Übergabe an den Kunden
- Erstellen von Dokumentationen

Diese Stelle beinhaltet regionale Reisetätigkeiten.

**Sie suchen** eine neue Herausforderung in einem kleinen engagierten Team, erarbeiten gerne komplexe und individuelle Lösungen für Kunden und bringen folgende Voraussetzungen mit:

- Studium zum Elektro-Ingenieur FH resp. Techniker TS Fachrichtung Elektro mit mind. 5-jähriger Berufserfahrung oder gleichwertige Ausbildung
- Gute betriebswirtschaftliche Kenntnisse
- Gute Kenntnisse im Bereich der fachtechnischen Normen wie SIA, DIN, SVI etc. sowie Ausbildung zum Brandschutzfachmann von Vorteil
- Gute Kommunikationsfähigkeit und Teamgeist sowie hohe Kundenorientierung

**Wir bieten Ihnen** persönliche Entwicklungsmöglichkeiten in einem dynamischen Umfeld eines Konzerns mit weltweit über 112'000 Mitarbeitenden. Als Mitarbeiter/in der Johnson Controls erwarten Sie zudem attraktive Anstellungsbedingungen.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Erste Auskünfte erhalten Sie von Herrn W. Jehle, E-Mail: wolfgang.jehle@jci.com oder Frau J. Wenger, Tel. +41 61 468 49 43

Ihre vollständige schriftliche Bewerbung senden sie bitte an: Johnson Controls IFM AG, Human Resources, Frau J. Wenger WRO-1078.1.01, CH-4002 Basel.

JOHNSON  
CONTROLS

Johnson Controls IFM AG  
Schwarzwaldallee 215  
CH-4002 Basel  
Tel. +41 61 468 11 11